



從阿美族傳說 看見臺灣「蕨」 林務局發表自然繪本 妙生態之美 《樹上的魚》

孫憲虹¹ 陸儀¹

The Beauty of Ferns as Seen in the Amis Legend

摘要

行政院農業委員會林務局與阿美族作家桂春·米雅及種籽設計三方攜手合作，首次出版以原住民神話為題材的繪本「樹上的魚《Lokot 鳥巢蕨》」，除了描繪臺灣東海岸至海岸山脈的植物形態特徵及物種間的關係，也呈現 Pangcah（邦查／阿美族）傳統與大自然共生的價值觀。

5月22日新書發表會上與斯洛伐克經濟文化辦事處共同簽署「森林文化出版品交流合作意向書」，授權斯洛伐克 Perfekt 出版社翻譯為斯洛伐克語在歐洲出版。此繪本將提供給全臺各偏鄉國小，發揮本書的教育價值。

The Forestry Bureau of the Council of Agriculture collaborated with the Amis writer Kweichun Miya and Seededesign to publish the first picture book based on the aboriginal legend, *The Fish That Lived in a Tree: Lokot, the Bird's-nest Fern*. The book depicts the morphological characteristics of the plants and the inter-species relationship in the area between Taiwan's east coast and the Coastal Mountain Range. It also conveys the traditional values of the Pangcah (Amis) and their philosophy of symbiosis with nature.

At the book presentation on May 22, the bureau signed a "Letter of Intent for the Exchange and Cooperation of Forest Culture Publications" with the Slovak Economic and Cultural Office in Taipei and authorized Perfekt publishing house in Slovakia to translate the book into Slovakian and publish it in Europe. To fully magnify the educational value of the book, copies will be distributed to elementary schools in remote areas in Taiwan.

| 註1：行政院農業委員會林務局。

一、前言

野菜類常見的山蘇別名「鳥巢蕨」，葉叢集簇生於根莖頂端，蜷曲的葉開展後，輻射狀的排列看起來就似鳥巢一般。在阿美族代代流傳下來的美麗神話中，就有這樣一個故事與它有關：

「樹上的鳥巢蕨 Lokot (魯固，阿美族語) 最初是一條海裡的魚，因為獨特的外形而飽受其他魚類的嘲笑，雖然牠的好朋友林投會挺身而出幫牠解圍，但林投也忙於保護海岸及守護海龜下蛋，有時會無暇顧及 Lokot。在一次危難中，一隻看似冷酷的大冠鷲救了牠，並鼓勵牠離開海洋，勇敢踏上未知的旅程……。」

二、生動圖文準確描繪，讓更多孩子們與故事相遇

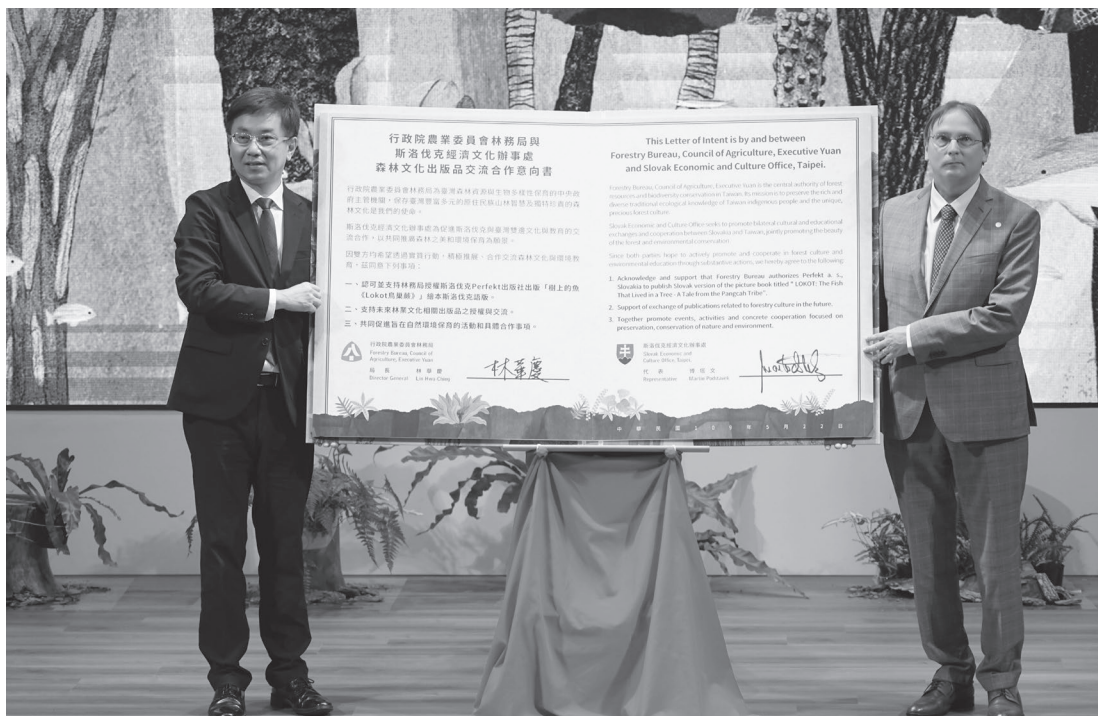
臺灣的原住民族千百年來生活在這塊土地上，由於沒有文字記載，許多神話、傳說與歌謠，在耆老代代口傳描述，豐美了臺灣的文化；這個由海洋孕育生命，往陸地發展成為植物的故事，包含深刻的自然觀察，與現今的自然科學知識不謀而合。行政院農業委員會林務局（簡稱林務局）肩負森林生態永續保育的責任，期許將充滿大地智慧的故事發揚出去，因此在林務局與桂春·米雅以及種籽設計三方攜手合作下，將阿美族流傳的這個

故事以生動活潑的方式呈現，製作成「樹上的魚《Lokot 鳥巢蕨》」自然繪本，這是林務局出版過許多森林故事後，首次以原住民神話為題材的繪本。

繪本裡除了林投、大冠鷲和鳥巢蕨，還有九芎、茄苳、食茱萸、山棕跟綠蠟龜，力求在生動擬人化的同時，仍精確描繪動植物的外貌與特性，文字與圖像的每一處細節都歷經專家的反覆核實與調整。接觸到此繪本的國外自然書籍專業工作者，皆對這本作品表達讚嘆，在臺灣這片美麗的土地上，有非常多的故事與創作者能讓我們的出版與眾不同。



阿美族作家桂春·米雅口述「樹上的魚」故事內容。
攝影：莊哲璋。



林務局林華慶局長（左）與斯洛伐克經濟文化辦事處博塔文代表（右）共同簽署森林文化出版品交流合作意向書。
攝影：莊哲璋。

三、繪本發表會活動紀實

林務局選擇在 109 年 5 月 22 日「國際生物多樣性日」發表這本饒富意義的新書，是因為故事背景包含美麗山林與豐富的潮間帶生態，傳達了臺灣東海岸的生物多樣性與物種間互助的溫暖，以及傳遞了原住民族友善環境與大自然共生的價值觀，而期待人們共同珍視地球上的各種生命與生態環境。

發表會由敘述者桂春·米雅在典禮上搭配影片以溫潤嗓音娓娓道來整個故事展開序幕，讓人領會部落耆老口述神話傳說的傳承過程，字句更充分體現阿美族傳統米粳流（Mipaliw，指家戶換工）的互助精神。桂春·米雅笑說，樹上的魚是她在小時候聽見

的故事，山林對他們而言是親近的，因為文化傳說與大地息息相關，當初她來林務局說故事，沒有想到這個故事會受到如此認真對待，也很開心能將老人家口傳的故事分享給更多人。監察院孫大川副院長也感性指出，過去他長年致力於語言保存，設下原住民文化存續的「民族防禦線」，如今繪本見證了新的可能性，「我們的語言、我們的祭典與文化，都還在，而我們的財富在這裡。」艾秧樂集藝術總監丹耐夫·正若也現場吹奏排灣族的鼻笛，以樂音訴說原住民族聆聽萬物聲音的本心。

發表會上，林務局林華慶局長也與斯洛伐克經濟文化辦事處代表博塔文（Martin Podstavek）共同簽署「森林文化出版品交流合作意向書」，



斯洛伐克經濟文化辦事處博塔文代表（右9）、林務局林華慶局長（左9）及各界貴賓合照。
攝影：黃信富。

「樹上的魚《Lokot 鳥巢蕨》」也在代表夫人梁晨博士親自翻譯下，授權斯洛伐克 Perfekt 出版社翻譯為斯洛伐克語在歐洲出版，讓臺灣原住民族的神話故事流傳更遠。斯洛伐克位於歐洲中部，森林資源豐富，而斯洛伐克的切尼赫榮林業鐵路也跟林務局阿里山林業鐵路在 107 年 12 月 5 日締結為姊妹鐵路，彼此文化與教育雙邊交流密切；未來，雙方將持續交流林業文化相關出版品，共同促進自然環境保育。博塔文代表也指出，電視上轉播再多政治人物的演講，孩子們都不會有感覺，但若是捧著童書，那是另一種影響，「此時此刻我們也許無法想像，在不遠的未來，有多少歐洲的小朋友會看這本書，讓世界看見美麗的臺灣，那是一件美好的事情」，是雙

方對於林業文化的期許與肯定。

四、結語

鳥巢蕨「魯固」的風采和牠的動人故事活躍於書頁中，是阿美族傳承下來的文化瑰寶，林務局規劃將此繪本贈送給全臺 955 所偏遠地區國民小學本校及分校，豐富孩子們的視野與心靈，響應出版此繪本的初衷。臺灣充滿豐富多元的族群文化，是長時間跟這片土地上的生態互動撞擊而成，而臺灣有許多蘊含本土生態智慧的好故事，林務局將持續出版繪本與動畫，期盼喚起更多孩子們珍愛這座島嶼，更加善待這片土地，讓蒼鬱山林和蔚藍海洋永續。